Игорь Бурдонов

**ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ**

Стихи для вечера «Подвала №1»

29 мая 2021

**春季别墅诗草**

2021 谷羽

Содержание:

ПЕРЕД НАЧАЛОМ

1. ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ

2. ВЕСЕННИЕ ПОЛЁТЫ

3. ВЕСЕННЕЕ ДЫХАНИЕ

4. хокку дождя

5. НА ДАЧЕ

6. ПОСЛЕ ДОЖДЯ

7. ПО ЛУЖАМ

8. КУПИЛ НОВУЮ ГАЗОНОКОСИЛКУ

9. БУ-ДА

目录

写在前面

1. 春季别墅诗草

2. 春天的飞腾

3. 春天的呼吸

4. 雨 （俳句）

5. 在别墅

6. 雨后

7. 走过水洼

8. 购买了新的除草机

9. 普陀

**ПЕРЕД НАЧАЛОМ**

Я прочитаю несколько стихотворений, которые я собрал в цикл и назвал его «ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ».

Основное достоинство этих стихов в том, что они свежие — написаны этой весной.

Этой весной были написаны и другие стихи, некоторые получше, но я их не включил в цикл, чтобы не нарушать стиль.

Несколько отдалённым примером мне служили четверостишия китайских поэтов Танской и Сунской династий, которые регулярно переводит Борис Мещеряков и помещает в Фейсбук.

Но я ещё только в начале пути.

Строки из этих четверостиший я использовал как названия некоторых своих акварелей.

Они тоже написаны этой весной на даче.

Во время чтения стихов я буду показывать эти акварели, чтобы вам было на что смотреть. Ну, не на меня же!

28 мая 2021 года, пятница

**写在前面**

我把自己写的几首诗重读一遍，收集在一起，成为组诗，给它定名为《春季别墅诗草》。

这些诗的基本特点在于它们的新鲜——都是这个春天创作的。

这个春季写的还有其他的诗，有几首更好，但是我没有把它们收进组诗，以免使总体风格受到损伤。

有些年代久远的四行诗是我模仿的典范，那是中国唐朝或宋代诗人的作品，鲍里斯·梅谢里雅科夫持续不断地进行翻译并展示在他的网站脸书上。

不过，我才刚刚起步上路。

这些四行诗里的诗句我用来做了自己的水彩画（水墨画）标题。

那些画也是这个春季在别墅创作的。

在朗读这些诗的时候，我会展示这些画让大家观赏。喏，只不过可别打量我啊！（本人相貌不扬，有碍观瞻。）

2021，5，28 周五

2021，6，1 谷羽译

1. **ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ**

*Писание стихов с натуры, как и пленэр для художника, требует особого внимания к ритмам самой натуры, пусть даже в ущерб собственно стихотворным ритмам. В конце концов, стихи — это вторая производная (первая — вызываемые природой смутные чувства). Правда, потом люди читают эти стихи, но не видят той натуры, и обратное движение может их увести совсем не туда. Даже не знаю, хорошо это или плохо.*

13апреля 2021 года, вторник

(Картина однажды была нарисована, стихи — это второе творчество, перевод — это третье творчество — Гу Юй)

1. **春季别墅诗草**

写诗源自天然的吸引（启迪），如同画家情不自禁喜爱外光，绘画要求专注于自然界本身的律动，为此甚至忽略了对诗歌节奏的感触与把握。说到底，诗歌是重复性的二度创作（最初的创作冲动源自被大自然唤醒的朦胧意识）。不错，此后读者阅读这些诗，看不到产生诗的原初境界，逆向的想象难以抵达那里。我不知道，这究竟是好还是不好。

2021，4，13 周二

（

绘画是一度创作，诗歌是二度串座，翻译是三度创作。）

1. **ВЕСЕННИЕ ПОЛЁТЫ**

Лес ещё полон зимней водой.

Громко птицы кричат-кричат.

Бабочка жёлтая мчится-мчится,

За нею солнечные лучи летят.

Вспорхнули две птицы большие,

Громко хлопают крыльями,

Ищут уединения

и тишины.

Ветка качается-качается.

И я

не так уж нелеп.

13апреля 2021 года, вторник

1. **春天的飞腾**

森林里还到处是冬季冰凉的水

鸟儿们开始大声地叫啊叫。

黄色的蝴蝶飞呀飞，

它身后是闪烁的阳光。

两只大鸟扑愣愣

用力闪动着翅膀，

寻找可以隐藏的

安静地方。

树枝儿摇摇晃晃。

可是我

却不会这样乱忙。（瞎忙）

2021，4，13 伊戈尔

2021，5，18 谷羽译

1. **ВЕСЕННЕЕ ДЫХАНИЕ**

Ёлки роняют еловые шишки.

Землю пашут кроты и мышки.

Лужи полны весенней водой.

Лес наполняется большими числами

трав и цветов, птиц и листьев.

Лес дышит ветром.

Человек дышит лесом.

13апреля 2021 года, вторник

1. **春天的呼吸**

云杉的松果纷纷坠落。

鼹鼠和田鼠翻刨着土地。

坑坑洼洼积满了春水。

森林里滋生出大量的

花花草草、鸟儿和嫩叶。

森林呼吸着风的清爽，

人们呼吸森林的气息。

2021，4，13 伊戈尔

2021，5，18 谷羽译

1. **хокку дождя**

Триоль капели.

Жемчуга на веточках.

Погода — мерзость!

24апреля 2021 года, суббота

Комментарий Гу Юя: В оригинале сначала услышал звук, потом увидел замёрзшие капли росы. Процесс создания идей идет от слуха к зрению. Основная причина изменения порядка первых двух строк в переводе с визуального на слуховой заключается в том, что триоль (триплет) трудно обрабатывать, используя морфофоническое слово "Па-па-па", плюс "непрерывное капание", как раз в соответствии с ритмом 575, последняя строка подводит итог. От зрения до слуха, и от слуха до тактильных ощущений прикосновения к коже тела, это отражает личные чувства поэта по поводу тепла и холода весны в апреле.

1. **雨 （俳句）**

珍珠挂树枝。

啪啪啪连续滴落。

天气仍寒冷！

2021，4，24，周六

2021，6，1 晨 谷羽译

附记：原作先听到声音，后看到露珠儿。构思过程从听觉到视觉。译作把开头两行顺序调换，从视觉到听觉，主要原因在于Триоль（三连音）难以处理，采用形声词“啪啪啪”，再加“连续滴落”，正好符合575节拍，最后一句的就有了着落。从视觉到听觉再到周身皮肤的触觉，反应了诗人对春天4月乍暖还寒细腻的切身感受。

1. **НА ДАЧЕ**

Конвектор перегорел,

падает температура.

Лёг на диван,

закутался в тёплый плед.

Кошка пришла,

свернулась клубком на ногах.

Теперь уж не встать,

не поделать дела.

Читаю энциклопедию

о китайских литераторах на букву «С»,

мгновенно перемещаются из века в век

на протяжении двух тысяч лет:

то Хань, то Сун,

то Тан, то Цзинь,

то Цин, то Мин,

Юань и Суй,

и Шу, и Вэй, и КНР.

1. **在别墅**

电暖器烧毁了，

室内温度下降。

裹紧温暖的毛毯，

躺在沙发上。

猫走过来，

缩成一团卧在我腿上。

此刻不想起身，

不想做任何事情。

读中国文学百科全书

从字母“С”开始，

两千多年的历史

刹那间相互混淆在一起：

忽而汉，忽而宋，

忽而唐，忽而晋，

忽而清，忽而明、

还有元和隋，还有

蜀，魏，以及当代中国 （中华人民共和国）。

То один, то другой

пишут о том, что небо серое,

что ветер холодный

тревожит ветви деревьев,

не даёт распуститься почкам,

что скоро конец весны,

а тепла-то всё нет и нет.

Отложил книгу,

смотрю в окно на серое небо,

на то, как ветер холодный

тревожит ветви деревьев,

не даёт распуститься почкам,

вот ведь весна кончается,

а тепло никак не приходит.

29апреля 2021 года, четверг

忽而这个朝，忽而那个代，

书写着，天空灰蒙蒙，

书写着寒冷的风

吹得树枝微微颤动，

不让芽苞花蕾滋生，

春季即将结束，

而温暖天气仍未到来。

放下百科全书，

望着窗外天空灰蒙蒙，

望着寒冷的风

吹得树枝微微颤动，

不让芽苞花蕾滋生，

春季即将结束，

而温暖天气仍未到来。

2021，4，29，周四 伊戈尔

2021，4，30 凌晨 谷羽译

1. **ПОСЛЕ ДОЖДЯ**

После дождя вышло солнце,

трава заблестела,

и птицы запели,

и небо светлело,

и тени темнели,

и ветер безмозглый

летел, улетая

в какую-то даль

небывалую.

Кошка замерла.

Вечерело.

Пахнуло.

3 мая 2021 года, понедельник

1. **雨后**

下雨过后太阳升起，

草丛光彩熠熠，

鸟儿开始歌唱，

天空变得明亮，

阴影更加浓重，

没有头脑的风

翩翩飞舞

飞向未曾到过的

远方。

猫悄然静卧。

黄昏来临。

气息清新。

2021, 5, 3 周一

2021，6，1 晨谷羽译

1. **ПО ЛУЖАМ**

По лужам живым,

по зелёному мху

гулять по тропинкам

в дождливом лесу,

когда день клонится к ночи,

не правда ли, странно очень?

и даже немножко страшно,

а после очень приятно

по мостику выйти к людям,

домой повернуть обратно

по дороге мимо домов,

ожидая ночных снов,

дождливых и непонятных.

8 мая 2021 года, суббота

Комментарий Гу Юя: лужи, но не спокойные лужи, а подвижные лужи, живые лужи, лужи во время дождя, в лужах есть пузыри или рябь, возбуждаемые каплями дождя. Прогулка под дождем действительно немного странна для большинства людей, но для поэта и художника прогулка по залитому дождем лесу имеет особый вкус. Он хочет почувствовать в этот момент ритм и пульс природы в одиночестве, а также сблизиться и эмоционально общаться с небом и землей, поэтому в его сердце другая радость. Поэтому, когда он пересек мост и вдруг встретил пешеходов, он внезапно передумал, закончил прогулку и повернулся, чтобы идти домой. Он с нетерпением ждал, когда ночью ему приснится дождь, даже если он запутается в центре дождевой завесы.

1. **走过水洼**

走过活泼的水洼，

走过青青的苔藓，

沿着条条小径漫步，

走在雨水淋漓的森林里，

一天行将结束渐近傍晚，

这是不是生性怪癖？

甚至有点儿不可思议，

然而过后心情愉悦，

穿过小桥见到行人，

然后拐弯掉头回家，

一路经过楼房，

期待夜晚做梦，

雨水潇潇心境迷茫。

2021, 5, 3 周一

2021，6，1 晨谷羽译

解读：水洼，并非平静的水洼，而是活泼的水洼，有生命的水洼，是下雨时的水洼，水洼中有雨滴激起的水泡或涟漪。在雨水中漫步，在大多数人看来，确实有些古怪，但作为诗人、画家，漫步雨水弥漫的森林，别有一番情趣，他想在此时此刻独自感受大自然的律动与脉搏，与天地做情感的沟通与交流，因此别有一番喜悦在心头。因而当他走过小桥，突感碰见行人时，顿时改变了主意，结束散步，扭头回家。他期待夜晚梦见雨水，即便在雨幕中心情迷茫。

1. **КУПИЛ НОВУЮ ГАЗОНОКОСИЛКУ**

Я сегодня траву покосил,

свежей шёрсткой земля покрыта.

День кончается тишиной,

облака повисли молочным пологом.

У соседей в густых ветвях

соловьи неумело поют.

26 мая 2021 года, среда

1. **购买了新的除草机**

我今天修剪草坪，

新草屑似落发掉了一层。

这一天结束得平静，

乳白色的云在空中浮动。

邻居家稠密的树枝上

传来夜莺笨拙的歌声。

2021，5，26，周三

2021，6，1 谷羽译

1. **БУ-ДА**

В небе полная Луна.

Рюмка полная вина.

И плывёт она, полна

Пустотой до самодна.

26-27 мая 2021 года, среда-четверг

Комментарий Гу Юя к переводу: Оригинальное название не может быть переведено буквально, оно передано на основе догадки. В оригинале слово «полная» встречается три раза, в то время как «полнота» недолговечна, а «ущерб» встречается часто. Это как говорят: в жизни радостно, но раз-два, а печаль восемь-девять. Но в этот короткий счастливый момент его свет проникает в мрак, утешает тоскливые дни. Горечь и радость, радость и печаль. Если понять эту истину, вы будете иметь более широкий взгляд на вещи, легко встречать трудности, легко сживать с любыми условиями. Внезапно я вспомнил слова Су Ши: Дождь громыхает по листам — и что вам в нем? // Давайте песню запоем — и лишь вперед, вперед. //...// и нет уже пути под мокрою листвой. // [Вернемся в дом —//] забудем, что там было — дождь ли, синь ли, ветер.

1. **普陀**

空中一轮满月。

美酒斟满酒杯。

从空阔到沉落

月亮飘浮轮回。

2021，5，26-27，周三至周四

2021，6，1 谷羽译

译后附记：标题原文查不到，凭猜测译出。原作“полна”（圆满）出现了三次，而“圆满”是短暂的，“缺损”是经常的。这就像人们常说的：生活中愉悦不过一二，忧愁多到八九。但是有了这短暂的开心时刻，它的光亮就会穿透幽暗，为苦闷的日子带去慰藉。苦乐相依，喜忧相伴，明白了这层道理，心情便趋向豁达，容易面对困境，随遇而安。忽然想起苏轼词：莫听穿林打叶声，何妨吟啸且徐行，回头向来萧瑟处，亦无风雨亦无晴。